

Heinrich Heine,
La ruĝaj teksistoj

tradukita de Emil Pfeffer

En senlarma okul' kaŝante la
sentojn,
Ili sidas kaj teksas kaj grincas
la dentojn:
Malnova mond'! Ni teksas en
pen'
Morttukon al vi kun triobla
malben' -
Ni teksas, ni teksas!

Malben' al diaĵo, al kiu kun
preĝo
Turniĝis en frosto, malsato kaj
neĝo
Ni kaj atendadis en vana esper'
...
Ĝi mokis kaj ridis je nia mizer'
-
Ni teksas, ni teksas!

Malben' al la reĝo, la reĝo de
riĉaj,
Senkora vampiro por ni malfe-
liĉaj,
Senigis li nin de la lasta mon',
Nun oni nin pafas laŭ lia ordon'
-
Ni teksas, ni teksas!

Malben' al falsa la patrolando,
Kie regas tiaj vampiroj en ban-
do,
Elsuĉas vivsukojn el ĉiu jun-
flor',
Protekt' nur por vermoj, pu-
traĵ', malhonor' -
Ni teksas, ni teksas!

...

Heinrich Heine,
Die schlesischen We-
ber

Im düstern Auge keine Träne
Sie sitzen am Webstuhl und flet-
schen die Zähne:
Deutschland, wir weben dein Lei-
chentuch,
Wir weben hinein den dreifachen
Fluch -
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem Gotte, zu dem wir
gebeten
In Winterskälte und Hunger-
snöten;
Wir haben vergebens gehofft und
geharret,
Er hat uns geäfft, gefoppt und ge-
narret -
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem König, dem König
der Reichen,
Den unser Elend nicht konnte er-
weichen,
Der den letzten Groschen von uns
erpreßt
Und uns wie Hunde erschossen
läßt -
Wir weben, wir weben!

Ein Fluch dem falschen Vaterlan-
de,
Wo nur gedeihen Schmach und
Schande,
Wo jede Blume früh geknickt,
Wo Fäulnis und Moder den
Wurm erquickt -
Wir weben, wir weben!

...

Heinrich Heine,
La Sileziaj teksis-
toj

*tradukita de Manfredo Ratis-
lavo*

Ĉe siaj teksiloj la dentojn
grincante
Sidadas teksistoj jen, ne plo-
rante:
Ni teksas trioblan malbenon
por vi
En vian morttukon, Malnov-
Germani'.
Ni teksas, ni teksas!

Malbenon al Dio, al kiu pro
nia
Mizero ni preĝis en kredo
pia;
Ja vane esperis, atendis ni,
Nin mistifikis kaj trompis Li.
Ni teksas, ni teksas.

Malbenon al tiu ĉi reĝ' de l'
riĉuloj,
Kiu ne kompatis je ni mize-
ruloj,
Ĉantaĝas la lastajn groŝojn
el ni,
Kiel hundojn nin pafmortigi-
gas li.
Ni teksas, ni teksas.

Malbenon al tiu ĉi falsa pa-
trio,
Kie nur prosperas la koterio,
Kie estas rompata ĉiu juna
flor',³
Kie regas de l' putro la odor'
-
Ni teksas, ni teksas!

...

³Kie frue rompatas ĉiu flor',

Kaj krakas teksilo kaj flugas
 ŝipet',
 Ni teksas sen ĉes', kun la mort'
 pro l' vet' ...
 Malnova mond'! Ni teksas en
 pen'
 Morttukon al vi kun triobla
 malben' -
 Ni teksas, ni teksas!

Das Schiffchen fliegt, der Web-
 stuhl kracht,
 Wir weben emsig Tag und Nacht
 -
 Altdeutschland, wir weben dein
 Leichentuch,
 Wir weben hinein den dreifachen
 Fluch,
 Wir weben, wir weben!

Navedo flugas kaj krakas
 teksil',
 Ni teksas senlace dum nokta
 trankvil' -
 Morttukon ni teksas, Ger-
 manujo, por vi,⁴
 Enteksas trioblan malbenon
 ni,
 Ni teksas, ni teksas.

*Traduko de la Germana poemo "Die schlesischen Weber" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de EMIL PFEFFER (*1891-12-16 - †1965-11-20) en 1929.*

Arg-240-481 (2004-05-24
 22:44:39)

La traduko de Emil Pfeffer aperis en la sveda revuo "Svenska Arbetar-Esperantisten" (= "La sveda laborista Esperantisto", en la septembra-oktobra numero de 1929, sur paĝo 83. Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiujn informojn kaj la tradukon de Emil Pfeffer en la libro "Verkoj de Heinrich Heine" de Adolf Holzhaus, eldonita en 1973 de la "Esperanto-Ligo en Israelo".

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17), publikigita 1846.*

Arg-240-479 (2004-06-02 11:33:30)

Ursprünglicher deutschsprachiger Text der zweiten Fassung des Gedichtes, die im Jahr 1846 von H. Püttmann in der Gedichtsammlung „Album. Originalpoesien“ - mit dem Vermerk „vom Dichter revidiert“ - herausgegeben worden ist. [Laut Netznachricht vom 27.05.04 des Heinrich-Heine-Instituts Düsseldorf, Frau Marianne Tilch.]

*Traduko de la Germana poemo "Die schlesischen Weber" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, *1938-11-04) en 2004-05-31.*

MR-347-2-1 / Arg-240-489
 (2004-06-02 11:46:37)

Esperantigo laŭ la dua germanalingva teksto, kiu estis - kun la rimarkigo "de la poeto reviziita" - eldonita en 1846 de H. Püttmann en la volumo "Album. Originalpoesien" (= "Albumo. Originaj poeziaĵoj"). [Laŭ interreta informo de l' 27.05.2004 de la Instituto Heinrich Heine, Düsseldorf, s-ino Marianne Tilch.]

⁴Morttukon, ni teksas por vi, Germani',
 Trioblan malbenon enteksas ni.